

诺贝尔奖金获得者

演说词

修订本

刘启云等 编译

精粹

(英汉对照)

中国大百科全书出版社

刘启云

谢志强等
编译

诺贝尔奖金获得者

演说词精粹

Selected Speeches of the

Nobel Prize Winners

★ 英汉对照修订本

★ English — Chinese

中国大百科全书出版社

北京 • 1996

图书在版编目 (CIP) 数据

诺贝尔奖金获得者演说词精粹:英汉对照修订本/刘启云等编译. —2 版. —北京: 中国大百科全书出版社, 1995. 2
ISBN 7-5000-5143-3

I. 诺… II. 刘… III. 名人—演讲—世界—选集
IV. 116

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (94) 第 16411 号

内容简介

诺贝尔奖是人类最高智慧的象征,诺贝尔奖获得者是人们深深敬仰的对象。本书是从部分获奖者获奖时发表的激动人心的演说中选取的精彩片段汇集而成的。它包括和平奖、文学奖、经济学奖、物理学奖、生理学或医学奖、化学奖等六大部分的 16 篇演说词。这些演说词有的抒发了他们对世界和平与人类之爱的深切渴望,有的阐述了他们对人类精神与人生的深邃哲理,有的描述了他们对各自所从事的科学文化领域的研究过程以及他们对此作出的杰出贡献……这些优美动人、扣人心弦的演说已成为人类文化的宝贵财富。本书不仅可以给您以深刻的思想启迪和奋发向上的动力,而且能以最佳方式帮助您提高学习语言和演说技巧的能力。同时本书的英汉两种对照文体,是帮助学习英文的读者提高英语水平的最佳读本。

目 录

和平奖

Mikhail Gorbachev:

The Road to a Lasting Peace

米哈依·戈尔巴乔夫:

通向持久和平之路 (1)

Martin Luther King:

Peace, Nonviolence and Brotherhood

马丁·路德·金:

和平、非暴力与兄弟情谊 (42)

Javier Pérez de Cuéllar:

United Nations: Peace-Making and Peace-Keeping

贾维尔·佩雷斯·德奎利亚尔:

联合国:缔造和平与维持和平 (51)

Andrei Sakharov:

Freedom, Human Rights and Peace

安德烈·萨哈罗夫:

自由、人权与和平 (75)

Mother Teresa:

Beautiful Smile and Love

特雷莎修女:

美丽的微笑与爱 (81)

文学奖

Pablo Neruda:

A Long Journey

巴伯罗·聂鲁达:

漫长的旅途 (87)

Albert Camus:

The Dignity of Life and Death

阿尔贝·加缪:

生命与死亡的尊严 (112)

Octavio Paz:

In Search of the Present

奥克塔维奥·帕斯:

对现时的追寻 (125)

Winston Churchill: **A Bright and**

Enduring Beam of Culture and Inspiration

温斯顿·丘吉尔:

明亮而持久的文化与灵感之光 (160)

William Faulkner: The Agony and
Sweat of the Human Spirit

威廉·福克纳:

人类精神的煎熬与劳苦 (165)

经济学奖

F. A. Hayek:

Pride and Prejudice of Knowledge

F. A. 哈耶克:

知识的傲慢与偏见 (171)

George J. Stigler:

Process and Progress of Economics

乔治·J. 斯蒂格勒:

经济学的过程和进展 (203)

物理学奖

Albert Einstein: The World as I See It

阿尔伯特·爱因斯坦:

我的世界观 (252)

M. Planck: The Origin and

Development of the Quantum Theory

M. 普朗克:

量子理论的创立和发展 (262)

生理学或医学奖

Peyton Rous: The Challenge
to Man of the Neoplastic Cell

佩顿·劳斯:

新生物细胞对人类的挑战 (296)

化学奖

Thomas R. Cech:

Origin of Life Fantasies

托马斯·R.切赫:

生命幻想的起源 (332)

后 记 (341)

通向持久和平之路

米哈依·戈尔巴乔夫

米哈依·戈尔巴乔夫(Mikhail Gorbachev, 1931
~) 前苏联总统,前苏共中央总书记。1990年获诺贝尔和平奖。获奖原因是他为促进和平而在国际上所作的努力,以及他在把东西方关系从对抗变成谈判方面所发挥的重要作用。

主席先生、
女士们、先生们:

此时此刻,我的心情同第一次得知诺贝尔奖委员会的决定时一样激动。因为伟人们也曾在同样的场合向人类发表过演说——那些伟人因具有将道德和政治结合在一起的勇气而闻名于世。在他们中间也有我的同胞。

诺贝尔和平奖的颁布使人又一次想起一个看似简明的问题:什么是和平?

在准备演说词时,我在一部古老的俄文百科全书中发现“和平”的定义就是“公社”——俄国农民生活的传统小单位。从这则定义中,我看到了人民对“和平”的深刻理解:和平就是和谐、友好、相互帮助与合作。

从古到今,这种理解体现在世界宗教教规之中和哲学家们的著作之中。在我之前,许多人在此提及过各种和平涵义。让我再加上另一层涵义。和平“增加财富,推进正义,从而促进国家的繁荣昌盛”;如果和平“只是战争间的喘息……那就不能算是真正的和平”;和平意味着“普遍的协商”。这是瓦西里·费奥多维奇·马林诺夫斯基在大约 200 年前写的。他是伟大的普希金在此受过教育的皇村学校的校长。

当然,从那以后,历史给和平概念增添了许多特定的内涵。在当今的核时代,和平也指人类生存的一个条件。但是,正如一般人和思想领袖们所理解的,和平的本质还是一样的。

今天,和平的涵义从简单的共存发展到了国家间的合作与共同创造。

和平是朝向文明的全球性与普遍性的运动。和平是密不可分的——这种观点现在比以前任何时候都更为正确。

和平不是相似性的类聚,而是多样性的统一,是在差异的比较与调和中的结合。

从理想主义的角度来说,和平意味着没有暴力。它是一种伦理价值。在这里,我们不得不想起拉吉夫·甘地,他在几天前悲惨地死去。

我把你们委员会所作出的决定看作是对苏联目前所进行的改革的重大国际意义的认可,看作是对我们的新思维政策抱有信心的表现。新思维基于以下信念:在 20 世纪末,武力和武器将不再是世界政治中的一个重要工具。

我把向我颁发诺贝尔和平奖看作是对一项宏伟事业的支持,这项事业要求苏联人民努力工作,付出代价和忍受艰难困苦,要求他们具有坚强的意志和品格。团结是一种普遍的价

值。对于进步和人类的生存来说，团结是不可或缺的。

但是，一个现代国家必须同团结相适应，也就是说，它必须在国内外事务方面奉行一种政策，将其人民的利益和国际社会的利益结合起来。这个任务看似明显但并不简单。生活本身要比那些改善生活的最完美计划更丰富多彩和错综复杂。生活最终将严厉地惩罚那些推行抽象模式的企图，即使这种企图的主观愿望是良好的。对我们的历史，改革使我们明白了这一点；近年来的实际经验教导我们思考文明的最普遍的规律。

然而这种情况发生得晚了些。但是，早在1985年3~4月，我们就发现自己面临着一个至关重要的，坦率地说，也是令人痛苦的选择。当我同意接受苏共中央总书记这一职务（这在当时实际上是国家的最高职务）时，我意识到：我们不能再像以前那样生活了，除非人们支持我从事重大的改革，否则，我也不想再留在那个职位上。我们要走漫长的路，对此我很清楚。但是，我无法想象我们的问题和困难有多么巨大。我认为当时没有人能够预见或预言到这些困难。

当时掌管国家的人知道实际发生的情况和我们后来所谓的“Zastoi”，这个词大致可译为停滞。他们明白，我们的社会停滞不前，正在冒着毫无希望地落后于世界上技术发达国家的危险。中央管理国家财产的极权统治、广泛的权威—官僚制度、对政治的意识形态控制、对社会思想和科学的垄断、耗费我们最好的资源——包括最好的智力资源的军事化工业，军费开支成为一种不堪忍受的负担，窒息民用工业的发展并破坏十月革命以来的社会成就（这些成就是现实的，我们曾以此为骄傲的）——这就是国家在当时的真实情况。

通向持久和平之路

结果，世界上最富裕的国家之一，尽管拥有巨大的总体潜力，却在走下坡路，我们的社会在经济和思想两方面都处于衰退之中。

但是，在一个漫不经心的观察者看来，这个国家似乎呈现出一派相对幸福安宁、稳定有序的景象。为宣传所迷惑和误导的社会几乎意识不到正在发生和在不远的将来所要发生的一切。一丁点公开反抗的表示都受到压制。大多数人都认为这些反抗是异端、诽谤和反革命。

1985年春的形势就是这样，而且还有一种拚命维持现状的企图，即只作一些装饰门面的改革。然而，这样做意味着继续欺骗我们自己和人民。

这就是当时我们所面临的国内难题。至于外交政策方面，存在着东西方对抗，僵硬地划分为朋友与敌人，存在着带有一些相应的冷战色彩的两个敌对阵营。东西方都受到军事对抗逻辑的制约，被军备竞赛折磨得疲惫不堪。

彻底废除现存的结构——光是想到这一点就相当不易。但是，认识到我们在国内外面临着不可避免的灾难，却给了我们力量，去作出历史性的选择，我此后从未对此感到后悔。

改革再度使我们的人民达成共识，使我们能够向世界开放，使国内发展和外交政策之间的关系恢复正常。但是所有这些都要付出大量的辛苦努力。对那些相信政府的政策一贯忠实于和平事业的人们，我们提出了在许多方面都与以往不同的政策。这种政策的确有助于和平事业，但又不同于人们对和平意义的普遍看法，尤其不同于那些关于应该如何保卫和平的根深蒂固的陈词滥调。我们提出了对外政策的新思维。

因此，我们走上了一条重要的改革之路。对我们的国家和

人民来说，这些改革可能被证明是 20 世纪最有意义的事件，不仅如此，我们这样做也是为了整个世界。

我写的关于改革与新思维的书是这样开头的：“我们需要被理解”。此后不久我就感到这种情况已经发生。但是，现在我想在这个世界讲坛上再次重复这句话。要真正理解我们——理解我们以便相信我们——证明是非常不容易的，因为我们国家所进行的改革规模巨大。对改革的规模和特点需要进行深入的分析。运用老眼光来看待改革是徒劳无益的。事先确定一些条件也是无益的和危险的，比如说：我们理解并相信你们，只要你们苏联和“我们”西方完全一样。

没有人能够详尽地描绘改革最终会产生什么结果。但是，指望改革将产生某物的“一个摹本”，这种想法肯定是一种自欺欺人的幻想。

当然，学习别人的经验是我们正在做而且将继续做的事情。但是这并不意味着我们会变得同别人一模一样。我们的国家将在国际社会中保持其个性。像我们这样的国家，民族成分复杂而独特，文化丰富多样，拥有悲剧性的历史，人民在历史上勤劳伟大，立下了丰功伟绩——这样的国家将会找到通向 21 世纪文明的道路和在其中的位置。改革必须在这样的背景下酝酿构想，否则，就会失败和被抛弃。毕竟，要“摆脱”国家的千年历史是不可能的。我们要对历史进行严肃的分析，以便找到我们将带进未来的真理。

我们要成为现代文明整体的一部分，同人类的普遍价值和谐共处，遵守国际法准则，在我们同外部世界的经济关系中，遵守“竞赛规则”。我们要为我们共同大厦的未来而同其他所有人分担责任的重担。

转变到社会生活的各个方面的崭新面貌的过渡时期伴随着痛苦的现象。当我们发动改革时，我们没有恰如其分地估价和预见到每一件事。结果是，我们的社会寸步难行，更不用说要为重大的改革作准备。这些改革将会影响到人民的切身利益，使他们放弃他们在许多年中已经习惯的一切。一开始，我们就轻率地抱有巨大的希望，没有考虑到以下事实：人民需要时间认识到所有人都必须以另一种方式生活和工作，不再期望由上面赐予新生活。

改革现在已进入了一个最具戏剧性的时期。改革的哲理已变成实际的政策，这些政策实际上已经开始摧毁旧的生活方式。随之而来的是困难越来越多。许多人害怕了，想走回头路。这些人不仅包括那些以前在行政部门、军队和政府其他机构掌权的人，那些必须让位的人，而且包括许许多多其利益和生活方式受到严峻考验的人，以及那些在过去的几十年中忘记了如何发挥首创性、独立性和如何保持进取心与自立的人。

因此，不满出现了，抗议爆发了，各种过分的（尽管可以理解）要求提出了，如果马上满足这些要求将会导致全面的混乱。所以，同在民主制度下是唯一正常的建设性反对派相反，不断增加的政治激情往往是破坏性的、非理性的；更不用说，极端势力在种族间的冲突中尤其残忍与不人道。

在过去6年中，我们摒弃和摧毁了我们的社会在更新和转变道路上所面临的障碍。但是，当社会被赋予自由时，它连自己都认不清了，因为它好象在“没有镜子”的环境下生活得太久了。种种矛盾与邪恶原形毕露，甚至出现了流血，尽管我们有能力避免大流血。改革的逻辑同反对的逻辑发生了冲突，同导致不宽容的急躁情绪发生了冲突。

在这种情况下，在改革的非常危险的关头，既有巨大的机会，又有巨大的风险，我们的任务是坚持已定的大政方针，与此同时忙于处理当时的日常事务——这的确使我们的政策发生了分裂——这样做是为了防止社会与政治爆炸的发生。

现在谈谈我的看法。谈到基本的选择，我早在很久以前就作出了一个最后的不可改变的决定。任何人、任何事和任何压力——无论是来自左的还是右的——都不会迫使我放弃改革与新思维的立场。我不打算改变我的观点和信念。我的选择是最后的选择。

在我们的转变过程中所出现的问题，只有通过宪法的途径才能够解决，这是我的深刻信念。这也是我竭尽全力将这一进程保持在民主与改革的范围之内的原因所在。

这一政策也可以用于处理民族自决问题，这是对我们提出的一个挑战。我们正在寻求一种机制，在宪法程序的框架内解决这个问题；我们承认人民的合法性选择，对此深表理解：如果一个民族确实决定通过公正的全民公决而脱离苏联，那么就需要一个协商一致的过渡时期。

沿着和平的道路行进并非易事，因为在这个国家，一代又一代的人都被人引导着相信：有权有势者可以将那些持不同政见者赶出政治生活之外，甚至将他们投进监狱。几个世纪以来，国家的所有问题往往最终诉诸于暴力手段来解决。所有这一切在我们的全部“政治文化”中留下了几乎不可磨灭的污点，如果这个名词在此从根本上说是恰当的话。

我们的民主正在痛苦中诞生。一种政治文化正在出现——这种文化的先决条件是：争论与多元化；还要有法律秩序和建立在法律面前人人平等基础上的强有力的政府权威，

如果民主要发挥作用的话。这个进程正在得到加强。坚定不移地寻求改革,必须用对民主变革的承诺来衡量近来激烈争论的问题。坚定不移并不意味着重新回到镇压、单方面强制和压制权利与自由上去。我坚决反对再次将我们的社会分成红与白两个阵营,将社会分成声称“代表人民利益”的人和“人民的敌人”的人。坚定不移在今天是指在政治与社会多元化和法治的框架内行动,这为继续改革提供了条件,可以防止国家的分裂与经济崩溃,防止混乱的因素演变成为大灾难。

所有这些都要求我们采取一些精心设计的步骤,来寻找处理短期与长期事务的各种方式。这些努力、政治与经济措施以及建立在理性的妥协基础上的协议是众所周知的。我深信,“1+9 声明”将作为这样的步骤,作为一种伟大的机会而流芳百世。并非我们所作的决定的所有部分都易于被人接受并得到了正确的理解。在大多数情况下,我们的决定是不得人心的,引起了广泛的批评。但是,生活有许许多多的奇迹在等待着我们,正像我们有时会让生活吃惊一样。在苏联领导层采取每项措施之后,在总统发布每条法令之后,就试图断定他是左倾还是右倾,是倒退还是前进,就立即下结论,这是徒劳无益的,而且不会导致理解。

只有通过继续前进,继续改革和加快改革,使我们的社会不断地民主化,我们才能找到面临的问题的解决办法。但是,我们将谨慎从事,仔细权衡我们所采取的每一步骤。

我们必须走向混合的市场经济,对此在我们的社会已经达成了共识。但是,在如何行动和行动的速度问题上还存在着意见分歧。一些人赞成尽快地度过过渡时期,不管发生什么情况。尽管这可能带有冒险主义的味道,但是,我们不应该无视

这种观点获得人们支持这一事实。人民已经感到疲倦，他们很容易为民粹主义所左右。因此，行动太缓慢，让人们在悬念中等待，这简直是太危险了。对他们来说，今天的生活是困难的，他们的生活相当艰难。

制定新联盟条约的工作已进入了最后的阶段。它的通过将会在我们多民族国家的历史上开辟崭新的一章。

在一阵狂暴的分离主义和欣喜若狂之后，当几乎每个村庄都宣布拥有主权时，一种凝聚力正在聚集力量，这种凝聚力建立在对现实和有关的风险的明智认识的基础上。这一点具有重要意义。要求达成共识的意志不断增长；对于“我们拥有一个政府、一个国家和一种共同的生活”的理解不断加深。这一点必须首先加以保护，只有到那时，我们才能开始决定要加入哪一个政党或俱乐部和要崇拜哪一个上帝。

尤其是在过去的两年里，急风骤雨似的、充满了矛盾的改革进程使我们正视检验国家领导层的有效性的标准问题。在新的多党制的条件下，思想自由，重新发现的民族特性和共和国主权，以及社会利益必须绝对高于各党派团体的利益和其他任何局部的、地区的和个人的利益，即使有权存在和有权在政治进程和公共生活中体现出来，也必须在国家的政策范围内加以考虑。

女士们、先生们：

国际政治是另外一个领域，有大量的事情取决于对在苏联所发生的一切所作的正确解释。现在是这样，将来也仍然是这样。

我们现在正接近一个至关重要的时刻：国际社会，首先是对世界发展具有巨大影响潜力的美国必须决定其对苏联的立